



ពិភពរឿងនិទាន
The World of Stories

សត្វប្រឡាំងកាស

Horseshoe Crab



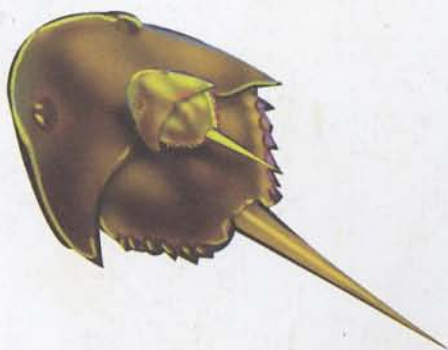
សៀវភៅជាម្ចាស់នៃចំណេះដឹង
Books are the source of knowledge

សត្វប្រឡាក់កាស

Horseshoe Crab

កាលណាគេឃើញសត្វប្រឡាក់កាស គេតែងនឹកគ្នាចំពោះភាពផ្នែកពីគេ
របស់សត្វនេះ គឺតែងតែឃើញឈ្មោលរស់នៅជាប់លើខ្នងញីជាជំនាប ។
ដូច្នេះទើបមានគេចំអន់គ្នាលេងចំពោះមនុស្សប្រុសដែលខ្ជិលរកស៊ី ឆើយ
រស់ដោយសារស្រីថា “កុំធ្វើដូចសត្វប្រឡាក់កាស” ។ គេច្រើននិយាយថា
សត្វប្រឡាក់កាសឈ្មោល បើធ្លាក់ពីលើខ្នងញី វានឹងស្លាប់ ។

As long as horseshoe crabs are found, an inquiry is raised of why the male horseshoe crab always stays on the back of female horseshoe crab. It is, therefore, joked for the lazy man with a saying that, "Don't be like a horseshoe crab". This means that when the male horseshoe crab falls from female horseshoe crab, he will die.



រក្សាសិទ្ធិដោយ

Reading Book

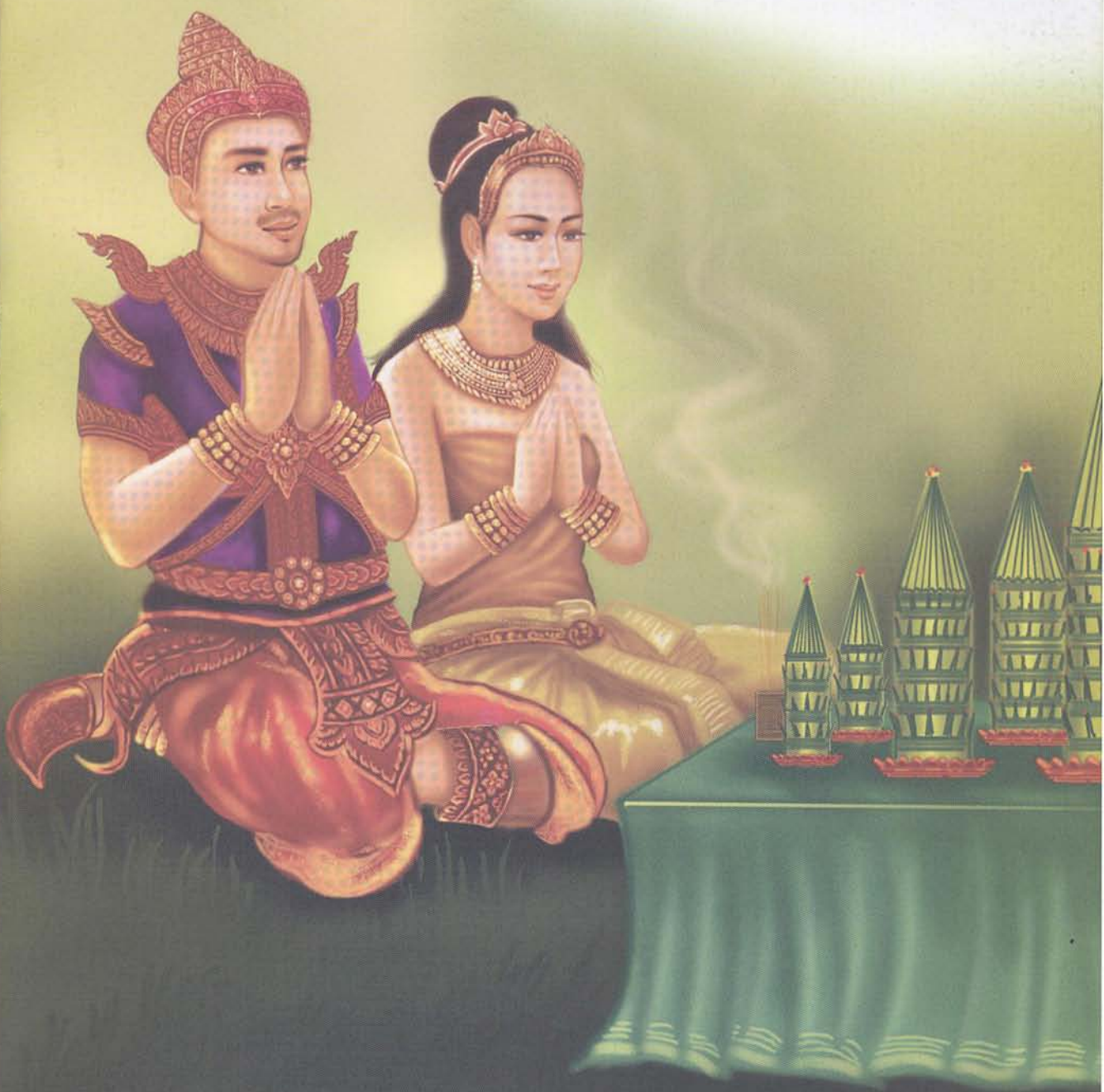
ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០០៧





កាលពីព្រេងនាយ មានក្សត្រមួយអង្គទ្រង់មាន
ព្រះអគ្គមហេសីប្រកបដោយរូបឆោមលោមពណ៌ល្អស្រស់
ប៉ុន្តែទ្រង់ពុំមានបុត្រសោះ។ ថ្ងៃមួយព្រះអង្គក៏ហៅហោរឱ្យមកគន់គួរ
ធ្វើយ៉ាងណាឱ្យបានព្រះរាជបុត្រមួយអង្គ។

Long time ago, there was a king who lived with a beautiful queen but the royal couple did not have any child. One day, the king called a royal fortuneteller to help them how to have a child.



ហោរាចូលថ្វាយទំនាយ សុំឱ្យព្រះអង្គរៀបចំធ្វើពលិការបួងសួង
ចំពោះទេវតា ដើម្បីសុំព្រះរាជបុត្រដោយមានរៀបចំគ្រឿងសក្ការៈ
បូជាយ៉ាងឧឡារិក។

The royal fortuneteller suggested that the king hold a holy tremendous food offering ceremony for gods to be blessed with a child.



ដោយសារបូទ្វានុភាពនៃការបួងសួងនេះ ព្រះអង្គក៏ប្រសូត្របាន
បុត្រាមួយអង្គប្រកបដោយរូបឆោមស្មាតគួរជាទីសព្វព្រះរាជហឫទ័យ
នៃព្រះវររាជបិតា-មាតាភ្នែកលែង។

With the power of sacred worship, the king was blessed to the most
beloved good looking prince.



លុះពេលព្រះរាជកុមារមានព្រះជន្មគឺរប់៧ព្រះវស្សា ព្រះវរមាតានឹក
ភ្នកព្រះទ័យចង់នាំបុត្រទៅក្រសាលក្នុងឧទ្យាន។ ព្រះនាងក៏ថ្វាយ
បង្គំលាព្រះស្វាមីនាំព្រះរាជបុត្រចេញទៅដោយមានព្រះរាជបរិពារ
ហែហមជាច្រើន។

When the prince reached seven years of age. The queen felt a wish to take the prince to visit a jungle. The queen and prince said bye to the king and took the journey which was accompanied by many servants.

ជាគ្រោះអាក្រក់ ក៏មានសត្វគ្រុឌមួយកំពុងហិចហើរស្វែងរកអាហារ
សត្វទិសទី ក៏មកដល់ឧទ្យាននោះដែលមានមនុស្សពោរពេញដោយ
ភាពអ៊ូអរយ៉ាងគគ្រឹកគគ្រេង។

Unfortunately, there was a garuda flying to find food over the jungle
where the queen, prince and other servants were playing happily.



ពេលនោះសត្វគ្រុឌចង្រៃក៏ចុះមកឆាប់ឆាប់យកព្រះរាជកុមារពី
កណ្តាលចំណោមមនុស្សទាំងអស់ ហើយហោះហើរចេញទៅ។
ព្រះវរមាតាទ្រង់ព្រះកន្សែងរន្ធត់ស្តុតព្រះទ័យយ៉ាងខ្លាំង ដោយនឹក
ស្តាយព្រះរាជបុត្របណ្ឌូលចិត្ត។

Then the evil garuda took the prince from the crowd of people and
flew away. The queen was shocked and saddens by the act of the
garuda taking her beloved prince.



ព្រះនាងនាំបរិពារតាមមើលសត្វចង្រៃដែលចាប់ព្រះរាជបុត្រនោះ
ដែលកំពុងហើរឆ្លងកាត់ផ្ទៃសមុទ្រដ៏សែនឆ្ងាយដាច់កន្ទុយភ្នែក។

The queen and servants sadly observed the way that garuda was taking
the prince and flying further and further over the sea.



លុះអស់សេចក្តីសង្ឃឹមហើយ ព្រះនាងយាងត្រឡប់មករាជវាំងនាំ
ព័ត៌មានយ៉ាងក្រៀមក្រំនេះទៅថ្វាយព្រះស្វាមី។ ព្រះអង្គវិតក្កក្រៃលែង
ណាស់ ក៏ចាត់ឱ្យហោរាមកគន់គូរអំពីជោគវាសនារបស់ព្រះរាជកុមារ។

Hopelessly, the queen and servant came back and informed the king
of this sad news. The king was horrendously sadder and called the
royal fortune of the prince.





ហោរបានថ្វាយទំនាយថា “ព្រះរាជកុមារមិនទាន់អស់ព្រះជន្មនៅ
ឡើយទេ សត្វនោះនឹងត្រូវអាក់ដំណើរនៅពាក់កណ្តាលផ្លូវជាមិន
ខាន”។

The royal fortuneteller said, "The prince is still alive and the garuda
will be interrupted on the half way".

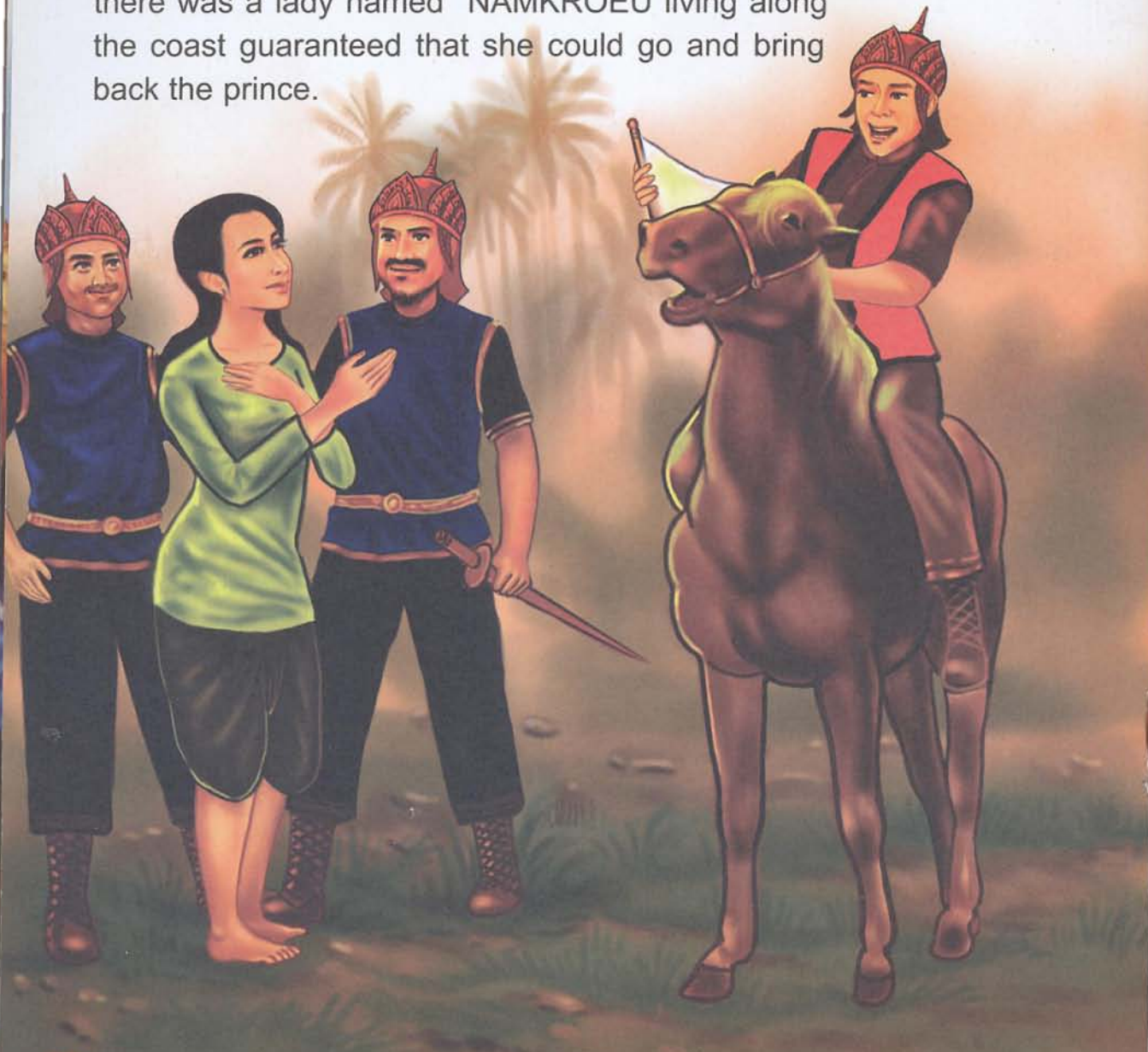


ក្រោយពីបានជ្រាបព័ត៌មាននេះហើយ ព្រះរាជាទ្រង់ឱ្យធ្វើតេជវិចារណ៍
ប៉ារគង់ឃ្លោះរកអ្នកខ្លាំងពូកែមានបូទីអាចឆ្លងសមុទ្រទៅតាមយក
ព្រះរាជកុមារឱ្យបានអំពីគ្រុឌមកវិញ។

Having heard that, the king ordered a journey and announced to find out the most powerful, holy persons who could cross the sea and save the prince from the evil garuda.

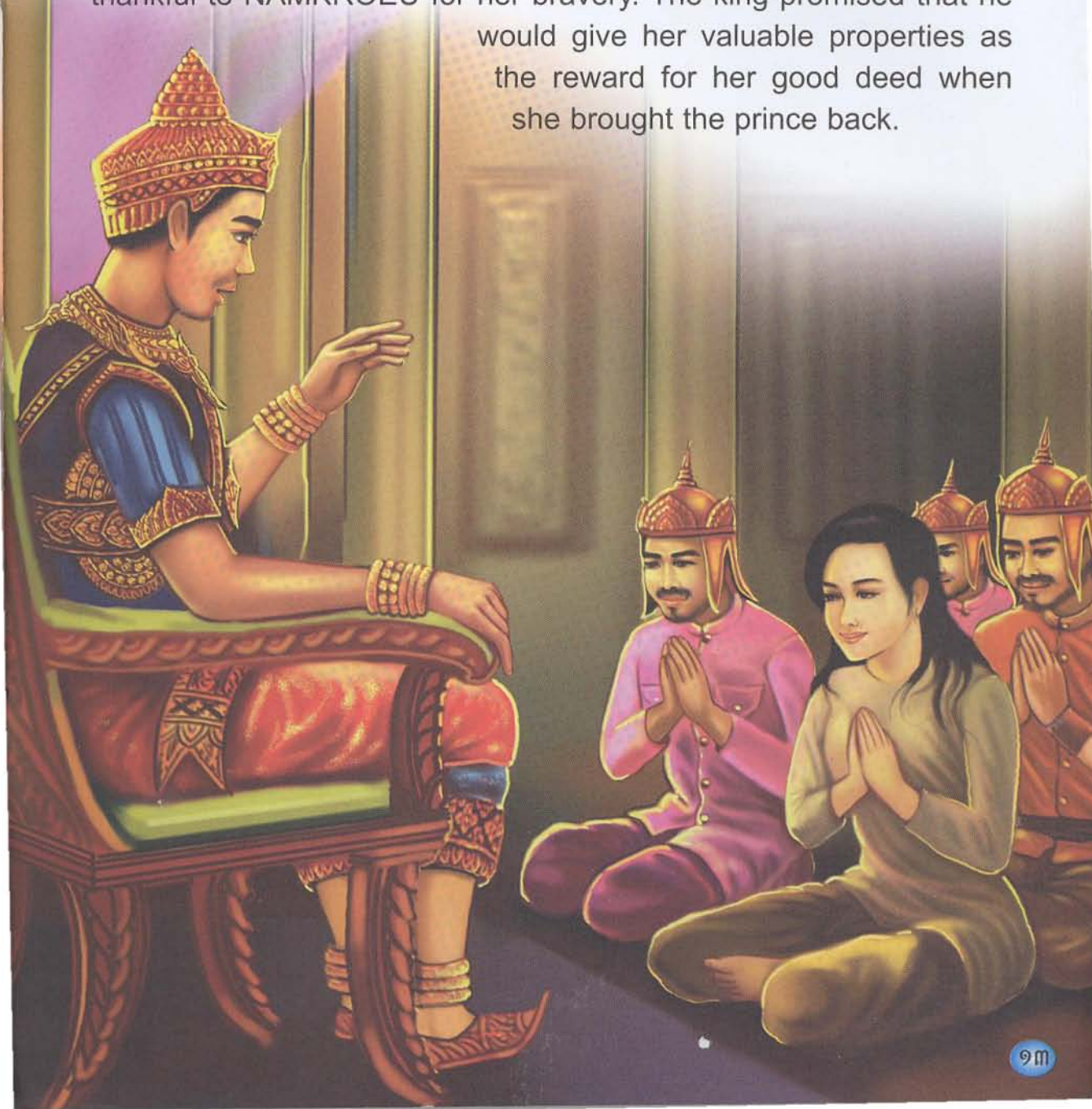
គ្រានោះគ្មានមនុស្សណាម្នាក់ហ៊ានធានាខ្លួនជួយយកអាសាព្រះអង្គទេ ធ្វើឱ្យអ្នកភើរចរណ៍ចេះតែដើរទៅៗរហូតដល់មាត់សមុទ្រ។ ពេល នោះស្រាប់តែ **នាងណាំក្រី** ដែលរស់នៅតាមឆ្នេរសមុទ្រមកប្រាកដ ខ្លួនចំពោះព្រះរាជបំរើ ហើយសុំធានាខ្លួនទៅតាមយកព្រះរាជកុមារ មកវិញឱ្យទាល់តែបាន។

At the time, no one was courageous to do such task and the announcers went on walking and reached the seaside. Fortunately, there was a lady named NAMKROEU living along the coast guaranteed that she could go and bring back the prince.



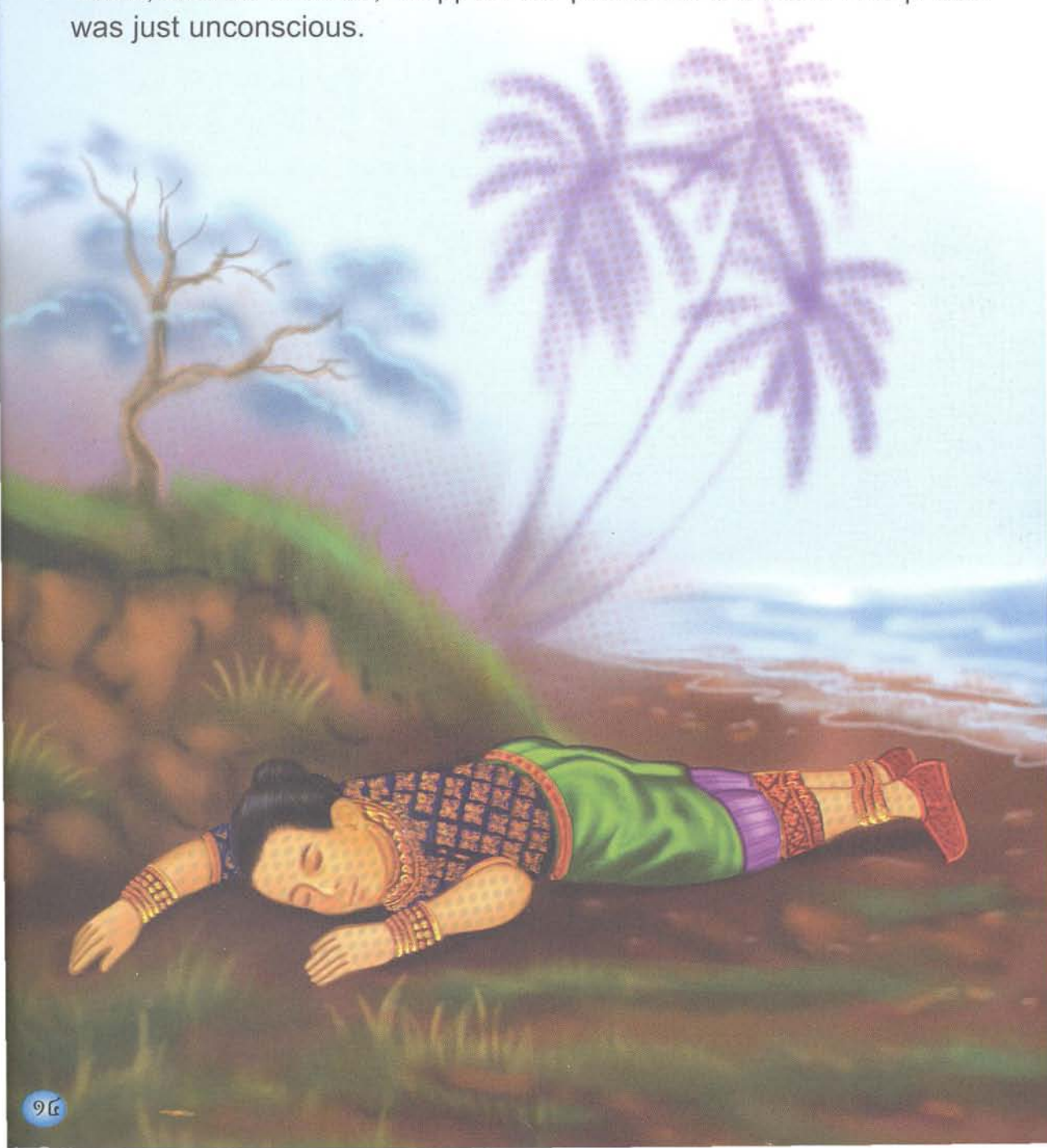
ក្រុមរាជបំរើក៏នាំដំណឹងនេះទៅថ្វាយព្រះរាជា ព្រះអង្គទ្រង់ថ្លែង
 អំណរពន់ពេកចំពោះ **នាងណាំក្រី** ដែលមានចិត្តអង់អាចក្លាហាន។
 ព្រះអង្គបានសន្យាជាមួយនាងថា នឹងប្រោសព្រះរាជទានទ្រព្យដ៏មាន
 តំលៃជារង្វាន់ចំពោះអំពើល្អរបស់នាង នៅពេលណាបានព្រះរាជ
 បុត្រត្រឡប់មកវិញ។

The king was informed of this piece of good news. The king was
 thankful to NAMKROEU for her bravery. The king promised that he
 would give her valuable properties as
 the reward for her good deed when
 she brought the prince back.

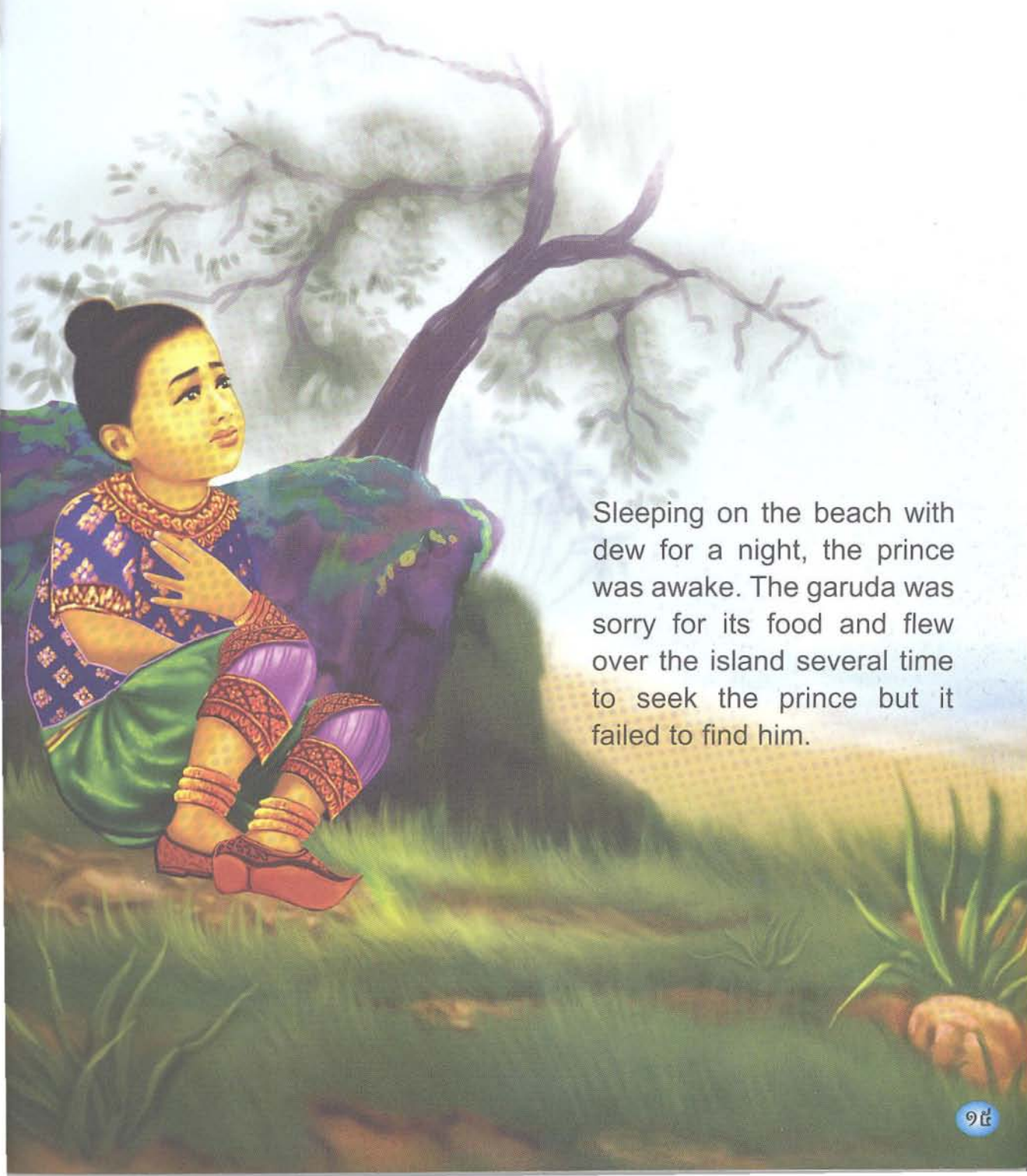


ថ្ងៃមួយសត្វគ្រុឌដែលចាប់យកព្រះរាជកុមារ ក៏ទៅដល់កោះមួយ
 បានជួបនឹងខ្យល់ព្យុះបោកបក់វីវ៉ែយ៉ាងខ្លាំង ធ្វើឱ្យសត្វគ្រុឌរហូតជ្រុះ
 ព្រះរាជកុមារពីដៃធ្លាក់ទៅលើឆ្នេរខ្សាច់។ តែព្រះរាជកុមារនៅមាន
 ព្រះជន្មនៅឡើយ គ្រាន់តែសន្លប់បាត់ស្មារតីតែប៉ុណ្ណោះ។

For the garuda, while it was flying over an island, it was blown by a storm; and as a result, dropped the prince on a beach. The prince was just unconscious.



ក្រោយពីត្រូវទឹកសន្សើមអស់រយៈពេលមួយយប់ ព្រះរាជកុមារក៏មាន
ស្មារតីឡើងវិញ។ សត្វគ្រុឌមិនអស់ចិត្តដែលជ្រុះអាហារពីដៃ ក៏ចេះ
តែហើរឆ្វេលក្រឡឹងកោះនោះមិនឈប់។ ប៉ុន្តែជាកំពុងរូបសព្វព្រះរាជ
កុមារ សត្វគ្រុឌនោះមិនអាចរកទ្រង់ឃើញឡើយ។



Sleeping on the beach with dew for a night, the prince was awake. The garuda was sorry for its food and flew over the island several time to seek the prince but it failed to find him.

ចំណែក **នាងណាំក្រី**៖ ក្រោយពីស្តាប់ការចង្អុលបង្ហាញទិសដែលគ្រុឌ
ឆក់រាជកុមារនោះទៅ នាងមិនបង្អង់យូរឡើយ។ នាងត្រាច់ទៅដល់
កោះនោះ ស្រាប់តែក្រឡេកឃើញព្រះរាជកុមារនៅតែអង្គងកណ្តាល
ឆ្នេរខ្សាច់។

For NAMKROEU, after being informed of the direction where the
garuda flew, she immediately went to island and saw the prince
alone.



នាងណាំក្រី៖ ប្រញាប់ប្រញាល់ចូលទៅនិយាយទូលតាមដំណើរ
ឱ្យព្រះរាជកុមារយល់។ បន្ទាប់មកក៏ឱ្យព្រះរាជកុមារតោងកដើម្បី
ហែលឆ្លងសមុទ្រត្រឡប់ទៅព្រះនគរវិញ។

NAMKROEU reached the prince and told the story. The prince understood and then put his arms around her neck crossing the sea with an aim to go to the royal palace.



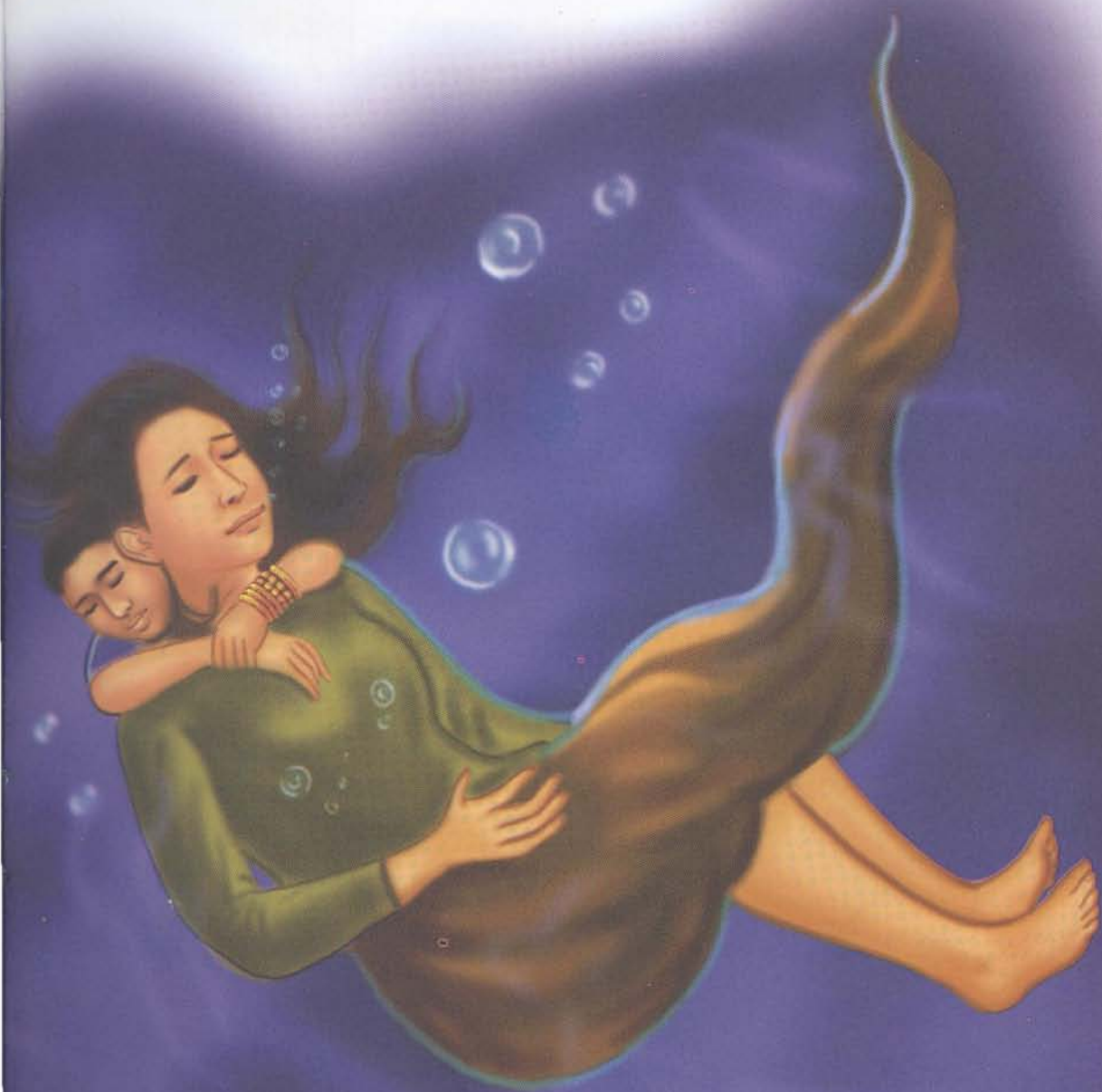
លុះមកដល់ពាក់កណ្តាលសមុទ្រ ក៏ស្រាប់តែមានរលកទឹកបោកបក់
យ៉ាងខ្លាំង ធ្វើឱ្យកន្ទុយក្បិនរបស់នាងរហូតចេញ។ គ្រាន់តែនាងងាក
ស្រវ៉ាចាប់កន្ទុយក្បិន ព្រះរាជកុមារក៏ឈ្លក់ទឹករហូតដល់ក្ស័យព្រះជន្ម
បាត់ទៅ។

In the middle of the way to royal palace on the water, her skirt was
flown by a strong wave. While she turned to catch hold of her skirt,
the prince got drowns to death.



នាងឈាំក្រី៖ ភិតភ័យជាខ្លាំង ណាខ្លាចព្រះរាជាយកទោស ណា
ស្តាយព្រះរាជកុមារផង នាងក៏អត់ដង្ហើមស្លាប់ក្នុងពេលជាមួយគ្នា
ដែលព្រះរាជកុមារកំពុងតោងកនាងជាប់។

NAMKROEU was both very frightened of the punishment and felt pity for the prince, she thus stopped her breath and eventually died while the prince arms hugged around her neck.



ពេលនោះអ្នកទាំងពីរក៏ក្លាយជាសត្វប្រឡាំងកាសជារៀងរហូត
តទៅ។ ហេតុដូច្នេះហើយ បានជាសត្វប្រឡាំងកាសឈ្មោលមានខ្លួន
តូចរស់នៅតែលើខ្នងញី ពឹងប្រាស្រ័យចិញ្ចឹមជីវិតដោយសារញីរហូត
មកដល់សព្វថ្ងៃនេះ។ ២២

ពេលវេលាដែលកន្លងផុតទៅ មិនអាចវិលត្រឡប់ក្រោយវិញឡើយ

Both the Prince and NAMKOEU were born as male and female
horseshoe crabs. That is why the male horseshoe crab is smaller in
size than the female horseshoe one and lives on the back of female
horseshoe crab, depending on the female horseshoe crab for his
survival up to now. **The End**

Time lost can not be fond again

